

# ข้อคิดจาก “สวนกุหลาบ”

น.อ.หญิง พรทิพย์ เมฆลอย  
นายทหารปฏิบัติการประจำโรงเรียนนายเรือ

สวัสดิ์ค่ะ

อย่าเพิ่งแปลกใจนะคะที่เห็นบทความนี้ค่อนข้างจะแปลกกว่าบทความอื่น ๆ ที่ลงในวารสารโรงเรียนนายเรือ อันที่จริง ท่านบรรณาธิการก็ได้มีนโยบายที่จะเพิ่มคอลัมน์ “เพลงเพื่อคุณ” หรืออะไรทำนองนั้นแต่อย่างไร แต่ผู้เขียนเองมีความประทับใจในบทเพลงเก่า ๆ ที่ไพเราะ สละสลวย และเต็มไปด้วยความหมาย ซึ่งจะหาฟังได้ไม่ง่ายนักในเพลงยุคปัจจุบัน จึงอยากจะแบ่งปันความรู้สึก และอารมณ์เพลงกับท่านผู้อ่าน เป็นการผ่อนคลายบรรยากาศวิชาการที่เคร่งเครียดเท่านั้นเอง

ไม่ทราบว่ายังคงมีใครจำเพลง Rose Garden ได้อยู่หรือเปล่า เพลงนี้ขับร้องโดย Lynn Anderson ซึ่งโด่งดังมากเมื่อผู้เขียนยังเป็นเด็ก ดังนั้นเพลงนี้อาจจะเก่า... และ... เก่า... ไปสักหน่อย แต่เชื่อว่าหลาย ๆ ท่านที่รู้จักคงจะยอมรับว่า นอกจากความไพเราะของท่วงทำนองแล้ว ความหมายของเพลงดังกล่าวยังแฝงไว้ด้วยปรัชญาแห่งชีวิต ทุก ๆ ถ้อยคำที่เรียบเรียงขึ้นมาล้วนเต็มไปด้วยความหมาย และแง่คิดที่ดียิ่ง สำหรับการเตรียมใจให้รู้ว่าในแต่ละก้าวที่จะเดินไปข้างหน้าร่วมกับใครสักคนนั้น อาจจะเหมือนกับการเดินอยู่ในสวนกุหลาบ ซึ่งน่าจะเต็มไปด้วยความสุข ความสวยงาม แต่ในความเป็นจริง ก็ต้องไม่ลืมว่ากุหลาบทุกต้นล้วนมีหนาม นั่นหมายถึงความทุกข์และอุปสรรค... แล้วถ้ากุหลาบทั้งสวนล่ะ ลองคิดดูนะคะจะมีหนามมากสักเพียงใด... ?!

นี่คือเนื้อเพลงที่เรากำลังพูดถึง...





*Lynn Anderson, Rose Garden Lyrics*

*I beg your pardon,  
I never promised you a rose garden.  
Along with the sunshine,  
There's gotta be a little rain sometimes.  
When you take, you gotta give,  
So live and let live, or let go.  
I beg your pardon,  
I never promised you a rose garden.  
I could promise you things like big diamond rings,  
But you don't find roses growin' on stalks of clover.  
So you better think it over.  
Well, if sweet-talkin' you could make it come true,  
I would give you the world right now on a silver platter,  
But what would it matter?  
So smile for a while and let's be jolly:  
Love shouldn't be so melancholy.  
Come along and share the good times while we can.  
I beg your pardon,  
I never promised you a rose garden.  
Along with the sunshine,  
There's gotta be a little rain sometimes.  
I beg your pardon,  
I never promised you a rose garden.  
I could sing you a tune or promise you the moon,  
But if that's what it takes to hold you,*

*I'd just as soon let you go,  
 But there's one thing I want you to know.  
 You better look before you leap, still waters run deep,  
 And there won't always be someone there to pull you out,  
 And you know what I'm talkin' about.  
 So smile for a while and let's be jolly:  
 Love shouldn't be so melancholy.  
 Come along and share the good times while we can.  
 I beg your pardon,  
 I never promised you a rose garden.  
 Along with the sunshine,  
 There's gotta be a little rain sometimes.*



สำหรับผู้ที่ไม่เคยรู้จักหรือไม่คุ้นเคยกับเพลงนี้มาก่อน ก็ลองมาพิจารณาจากบทความนี้ไปพร้อม ๆ กัน แต่ต้องขอบอกไว้ก่อนว่า ผู้เขียนไม่ได้มีเจตนาที่จะมาจัดรายการ “เรียนภาษาอังกฤษจากเพลง” หรือจะบังอาจมาสอนปรัชญาชีวิตแต่อย่างใด เพียงแค่อยากจะถ่ายทอดความประทับใจในบทเพลงนี้ ตลอดจนแง่มุมดี ๆ และภาษาสวย ๆ ของบทประพันธ์เท่านั้นเอง ดังนั้นผู้เขียนจึงไม่ขอแปลชนิดประโยคต่อประโยค แต่จะบรรยายถึงความหมายของเนื้อหา และความน่าประทับใจของเพลงโดยรวม

ในบทเพลงกล่าวไว้ว่า

§ ขอโทษทีนะจ๊ะ ฉันไม่เคยสัญญาสัญญาเลย ว่าชีวิตเราจะมีแต่ความสุขเหมือนเดินอยู่ในสวนกุหลาบ (Rose Garden) ประโยคนี้ ถ้าจะเปรียบกับสำนวนไทย คงจะตรงกับคำว่า “ชีวิตไม่ได้โรยไว้ด้วยกลีบกุหลาบ” นั่นเอง

§ ในขณะที่เรากำลังเพลิดเพลินอยู่กับความสุข (Sunshine) นั้น ย่อมจะต้องมีความทุกข์ และอุปสรรค (A little rain) เป็นเสมือนยาตำแหกรเข้ามาด้วยเสมอ - ฝรั่งมักจะเปรียบฝน และเมฆหมอกเป็นอุปสรรค และความทุกข์ ในทางกลับกัน แสงอาทิตย์จะหมายถึง ความสุขสดใสของชีวิต

§ เป็นธรรมชาติของชีวิตคนเรา เมื่อมีการรับก็ต้องมีการให้ควบคู่กันไปเสมอ (When you take, you gotta give)

§ จงสนุกกับชีวิตให้เต็มที่ หรือก็ไม่ก็ปล่อยให้เสียบ้างเมื่อจำเป็น (Let live, or let go)

§ ฉันอาจจะวาดฝันให้เธอด้วยสัญญาที่สุดเลิศจนอย่างไรก็ได้ แต่เธอก็ต้องรู้ว่ามันจะเป็นความจริง



ได้สักเพียงใด คงไม่มีดอกกุหลาบที่ไหนจะงอกออกมาจากกิ่งโคลเวอร์ได้หรอกนะจ๊ะ คิดดูให้ดี ๆ

(I could promise you things like big diamond rings

But you don't find roses growin' on the stalks of clover<sup>๑</sup>)

ประโยคนี้อธิบายมากในการเตือนให้คนเรารู้จักตัวเอง และตั้งตนอยู่บนพื้นฐานของความเป็นจริง – ผู้เขียนประทับใจประโยคนี้นี้มาก

§ ถ้าคนเราสามารถจะบันดาลให้คำพูดสวยงาม ทุกคำกลายเป็นความจริงขึ้นมาได้แล้วละก็ฉันจะเอาโลกทั้งใบ ใส่พานประเคนให้เธอเดี๋ยวนี้เลย – เห็นหรือยังว่ารักแค่ไหน โลกทั้งใบให้เธอผู้เดียว

(If sweet – talkin' you could make it come true,

I would give you the world right now on the silver platter.)

§ เอาเถอะ ความรักก็ไม่ได้เลวร้ายไปเสียทั้งหมดหรอก เราน่าจะทำชีวิตให้รื่นรมย์ และมาแบ่งปันความสุขในขณะที่ยังมีโอกาสจะดีกว่าไหมจ๊ะ

(Come along and share the good times while we can.)

§ ถ้าหากว่าฉันจะต้องให้คำมั่นสัญญาที่เพ้อเจ้อเกินจริง เพียงเพื่อที่จะจุดรั้งเธอไว้กับฉันให้ได้ละก็ (Promise you the moon) ฉันปล่อยให้เธอไปเสียเลยจะดีกว่า – เพราะนั่นหมายถึง เธอพอใจที่จะมีชีวิตอยู่บนสีสนั่นแห่งความหลอกลวง ซึ่งฉันไม่สามารถจะให้เธอได้นั่นเอง

§ ดังนั้นขอให้เธอพิจารณาให้ดีก่อนที่จะตัดสินใจ (Look before you leap...)

§ เธอต้องรู้ว่า “น้ำนิ่งนั้น ย่อมไหลลึก” (Still waters run deep) - คืออะไรก็ตามที่เมื่อมองแต่ภายนอกแต่เพียงผิวเผินแล้วเหมือนสงบนิ่ง ไม่มีอะไรน่ากลัว จริง ๆ แล้วอาจจะซ่อนอันตรายหรือภัยอันตรายไว้ภายในก็ได้ - ดูเหมือนเกือบทุกชาติทุกภาษาจะมีสำนวนทำนองนี้ด้วยกันทั้งนั้น

§ ถ้าหากว่าเธอเกิดคิดผิด ก้าวพลาด ถลาลึกลงไปแล้วละก็ จะไม่มีใครมาคอยจุดเธอขึ้นมาได้ทุกครั้งหรอกนะจ๊ะ หวังว่าเธอคงจะเข้าใจ ชีวิตก็เป็นเช่นนั้น...สุขได้ ...ทุกข์ได้...เตรียมใจไว้ก็แล้วกัน

เห็นด้วยไหมคะ ว่าเนื้อร้องของเพลงนี้แฝงนัยแห่งการดำเนินชีวิตที่น่าสนใจ และเป็นจริงอย่างน่าอัศจรรย์ พร้อมกับให้ความหมายในเชิงอุปมาอุปมัยไว้อย่างแยบยล “Rose Garden” มิได้เป็นเพียง “สวนกุหลาบ” หากแต่ให้เราตระหนักว่า คนเราต้องพบทั้งความสุขและความทุกข์คละเคล้ากันไป ไม่มีใครที่จะพบแต่ความสุข หรือมีแต่ความทุกข์ไปทั้งชาติ เพียงทุกคนต้องเตรียมใจให้พร้อมรับทุกสถานการณ์นั่นเอง

ผู้เขียนเชื่อว่า แง่คิดจากบทเพลงนี้ น่าจะเป็นสัจธรรมสำหรับปวงชนทุกผู้ทุกนามไปได้อีกนานแสนนาน ตราบเท่าที่พระอาทิตย์ยังคงขึ้นทางทิศตะวันออก...



<sup>๑</sup> Clover หมายถึง ไม้สี่มุมของฝรั่ง ปกติใบจะเป็นสามแฉก แต่ถ้าพบใบ Clover สี่แฉก เชื่อกันว่าจะโชคดี